



Hunt Institute for Botanical Documentation
5th Floor, Hunt Library
Carnegie Mellon University
4909 Frew Street
Pittsburgh, PA 15213-3890
Telephone: 412-268-2434
Email: huntinst@andrew.cmu.edu
Web site: www.huntbotanical.org

The Hunt Institute is committed to making its collections accessible for research. We are pleased to offer this digitized item.

Usage guidelines

We have provided this low-resolution, digitized version for research purposes. To inquire about publishing any images from this item, please contact the Institute.

Statement on harmful and offensive content

The Hunt Institute Archives contains hundreds of thousands of pages of historical content, writing and images, created by thousands of individuals connected to the botanical sciences. Due to the wide range of time and social context in which these materials were created, some of the collections contain material that reflect outdated, biased, offensive and possibly violent views, opinions and actions. The Hunt Institute for Botanical Documentation does not endorse the views expressed in these materials, which are inconsistent with our dedication to creating an inclusive, accessible and anti-discriminatory research environment. Archival records are historical documents, and the Hunt Institute keeps such records unaltered to maintain their integrity and to foster accountability for the actions and views of the collections' creators.

Many of the historical collections in the Hunt Institute Archives contain personal correspondence, notes, recollections and opinions, which may contain language, ideas or stereotypes that are offensive or harmful to others. These collections are maintained as records of the individuals involved and do not reflect the views or values of the Hunt Institute for Botanical Documentation or those of Carnegie Mellon University.

About the Institute

The Hunt Institute for Botanical Documentation, a research division of Carnegie Mellon University, specializes in the history of botany and all aspects of plant science and serves the international scientific community through research and documentation. To this end, the Institute acquires and maintains authoritative collections of books, plant images, manuscripts, portraits and data files, and provides publications and other modes of information service. The Institute meets the reference needs of botanists, biologists, historians, conservationists, librarians, bibliographers and the public at large, especially those concerned with any aspect of the North American flora.

Hunt Institute was dedicated in 1961 as the Rachel McMasters Miller Hunt Botanical Library, an international center for bibliographical research and service in the interests of botany and horticulture, as well as a center for the study of all aspects of the history of the plant sciences. By 1971 the Library's activities had so diversified that the name was changed to Hunt Institute for Botanical Documentation. Growth in collections and research projects led to the establishment of four programmatic departments: Archives, Art, Bibliography and the Library.



FACULTAD DE
FILOSOFIA Y LETRAS

JUAREZ 23

TEL-38-64

XALAPA, VER.

a 16 de agosto de 1962.

Estimada Sra. Langman:

Nuestra amiga, la Sra. Lini De Vries, me ha mostrado su carta del día 9 de los corrientes, en la que se refiere a su intención de traducir al inglés mi "Metáfora de la Mano: El Mapache". Desde luego, me entusiasma la idea, y acepto su proposición en los términos en que Ud. se la comunica a Lini. Me gustaría que, una vez hecha la publicación, me hiciera llegar unos ejemplares de la revista (cinco, o los que pueda.) Además, le sugeriría que el artículo se ilustrara con fotografías o dibujos del mapache (raccoon), en diversas posiciones (su mano, etc.) Ojalá pudiera hacerse así, yo creo que la propia revista tiene ilustraciones entre sus materiales. Quizá yo podría enviarle algunos dibujos, también.

Por correo separado le mandaré un ensayo acerca del tlacuache (opossum), que quizá pueda interesarle. Con un saludo cordial, quedo de Ud., en ésta, Atto. y S.S. y amigo,

J. Langman
Carlo Antonio Castro
Carlo Antonio Castro.
Apartado Postal 121
Jalapa, Ver., México.

Jalapa, Ver., a 6 de septiembre de 1962.

Sra. Dra. Ida Langman,
248 Harvey St.
Philadelphia 44, Pa., U.S.A.

Estimada Sra. Langman:

Acabo de recibir su atenta carta del 28 de agosto. Le he dicho a mi esposa que Ud. se interesa en sus estudios de Etnobotánica; ella me pide que la salude cordialmente y que le diga que todavía no se han publicado los resultados de las investigaciones que hizo con la señora Dahlgren en los mercados de la ciudad de México; cuando lleguen a publicarse, le mandará una separata. La dirección de mi esposa es 20 de noviembre # 377-3, Jalapa, Ver., México. Allí puede Ud. enviarle el libro de que habla en su carta.

A mí me entusiasmaba la traducción que Ud. quería hacer de mi ensayo acerca del mapache; desde luego, yo conozco el inglés, siendo ésta la sexta lengua que he estudiado; a veces, he escrito, por inspiración ocasional, en tal idioma, poesía principalmente, ya que en poesía las formas lingüísticas se vuelven más plásticas, y se puede emplear con mayor justificación el idiolecto propio. Pero las traducciones prefiero hacerlas al revés, es decir de otros idiomas, entre ellos el inglés, al castellano, al portugués o al tzeltal, lenguajes que he empleado con mayor frecuencia, sobre todo en la enseñanza. Así que, si Ud. lo desea, mejor quedémonos en el proyecto preliminar, de que Ud. haga la traducción. A mí me gustaría mucho. En estos momentos se acaba de publicar una traducción mía de la obra de Foster, "Culture and Conquest", y he emprendido la de la Sra. Holmes, "Perils of de Soul". De esa manera avanzo más en el dominio de los problemas de la traducción.

Por correo aparte le envió un ejemplar del poema "Jaguars", acerca del cual quisiera su comentario. Asimismo, otros dos ensayos, uno acerca del tlacuache (opossum) y otro sobre la vida de un indio chinanteco.

Quedo de Ud., con sinceridad, amigo y servidor,

Jalapa, Ver., México, a 5 de octubre de 1962.

Dra. Ida Langman,
248 Harvey St.,
Philadelphia 44, Pa.
U.S.A.

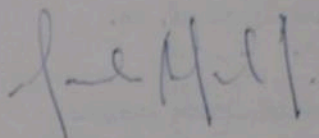
Estimada señora Langman:

Gracias por el envío de noticias acerca de la integración racial en los Estados Unidos; ciertamente, es anacrónico y doloroso que en pleno siglo veinte tenga el hombre que sufrir humillaciones a causa del color de su piel; a quien se llama a sí mismo "blanco" (y en realidad no es sino gris-rosado, como dice Forster) le toca cargar con una de las culpas más profundas: la de desacato a la confraternidad humana, que, finalmente, no es más que humillación y rebajamiento propios. He recibido también otras noticias por medio de la revista "Liberation".

Mucho me place que la lectura de "Jaguars" le haya dejado un buen sabor. Esta plaqueta literaria sólo fue impresa para un grupo de amigos, aquí en México; a los Estados Unidos únicamente hice llegar un ejemplar al señor Lowenfels (quien me correspondió con una carta muy hermosa), a "Sandy" Saxton (novelista, que quizá conozca usted) y a otros dos amigos. Con su ejemplar suman cinco los enviados a su país. Así, pues, el poema no ha sido dado a conocer, realmente. En otros lados, se hizo una versión en polaco y, según me comunican, se está haciendo hoy la traducción al portugués. Yo mismo lo he recreado en castellano, y se publicará pronto, en un libro de poemas, que le enviaré cuando vea la luz.

Ojalá que se realice su proyecto de traducción de "Metáfora de la Mano"; creo que quizá sería mejor darlo aisladamente: si gustare, se podría entonces traducir la "Semántica del Tlacuache". No recuerdo si ya le conté que estoy trabajando en un ensayo acerca de las relaciones semánticas entre el jaguar, la estrella y el cielo.

Por correo aparte le envío unas publicaciones.
Mi esposa le retorna cordiales saludos; reciba la sincera
amistad de.



Carlo Antonio Castro,
Apartado Postal 121,
Jalapa, Ver., México.

Jalapa, Ver., México, a 12 de octubre de 1963.

Mrs. Ida K. Langman,
248 Harvey St.,
Philadelphia 44, Pa.,
U. S. A.

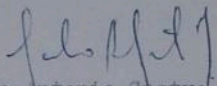
Muy estimada amiga:

Ayer recibí su envío del borrador de la traducción abreviada que hizo de la "Metáfora". Muchas gracias. Hoy le devuelvo el escrito, ya revisado, esperando que, con las indicaciones tipográficas, todo salga bien. Recuerde que habrá de tener un par de ilustraciones (v.gr., un lotor, y la "mano", quizá.) Escribo de prisa estas líneas para alcanzar el correo de hoy. Después le daré mi impresión acerca de los recortes de periódico, así como del utilísimo índice de los traductores. Mil agradecimientos.

La foto del mapachito es interesante. ¡Qué vivaz luce la carilla del animalejo! Vayan para el heraldo de las lavanderas mis afectuosos recuerdos... Aquí, entre mis libros, está un paisaje ribereño, donde una hermosa pareja de ladrones se los de antifaz busca peces engañadores.

Ya habrá, tal vez, llegado a su tierra una azorafa -jirafa- que le mandé por los caminos del suelo, en días pasados; se trata de otra experiencia zoológica (ahora literaria, no científica.)

Aguerdo sus gratas noticias. Me despido con un cordial y atento saludo,


Carlo Antonio Castro.
Apartado 121,
Jalapa, Ver.

P.S. Incluye la imagen del simpático lotor.

Jalapa, Ver., a 16 de agosto de 1963.

Dra. Ida K. Langman:
248 Harvey St.
Philadelphia 44, Pennsylvania,
U. S. A.

Estimada doctora Langman:

Me refiero a su grata nota del 2 del presente. Le anuncio el envío por correo ordinario de la obrita poética, y de un libro más.

Siento mucho que Hanna Faulhaber esté enferma, no sé qué le pasa; yo la estimo en grado sumo, pues en años pasados tuve oportunidad de conocerla y tratarla; fue mi maestra de alemán durante tres semestres y es una magnífica amiga, devota de la Antropología Física, íntima de Cali Guiteras precisamente. Procuraré enterarme más acerca de su salud.

(B|orn)

Es cierto que Frans mostraba cambios últimamente, pero su labor arqueológica y chiapanequista quedará para su eterna memoria. Blom tuvo, en otros terrenos, aspectos admirables; como patriota, por ejemplo, pisó los senderos del romanticismo: cuando las botas nazis hollaron el suelo danés, él, que hablaba perfectamente la lengua germana, decidió ya no emplearla nunca, y se negó en innumerables ocasiones a hacer uso de ella; recuerdo que en 1956, hicimos con su hermana Vera el intercambio de castellano por danés, y, a veces, acudíamos al apoyo de ejemplos en alemán; Frans, que ocasionalmente leía cerca de nosotros, se retiraba gruñendo. También es verdad que fue sencillo y afectuoso, prendas hoy en día poco corrientes; en el aspecto intelectual, fue dedicado y generoso. Eso salva los defectos que se le encontrarían en sus años postreros. Su balance es evidentemente positivo.

¿Qué noticias me da de Lini? Yo no la he visto, pues me ha sido muy difícil ir a la ciudad de México en los últimos meses. Cuando me concedieron el 1er. premio de literatura del Pentatlón Universitario, hice un viaje relámpago a la capital, y procuré comunicarme por teléfono con ella, pero entonces estaba ausente; después, tuve que regresar y me ahogaron las cotidianas tareas académicas. El semestre pasado fue particularmente difícil para mí: enseñé a nivel profesional Historia de la Lengua Castellana, Organización Social, Poesía India de América, Antropología Pedagógica y Latín; tuve a mi cargo, además, un Seminario de Tesis y, por otra parte, traduje dos libros, y estudié en lo

privado hebreo y esperanto, de cuya lengua fundamos aquí una Asociación, cuyos cursos continuarán precisamente el sábado próximo. Así, pues, hay en qué entretenerse con los estudiantes, compañeros y amigos inmediatos y, en ocasiones, tarda uno mucho en saber de los amigos más alejados; por eso le ruego que si sabe de Lini o de Hanna, me participe sus noticias.

Pronto le escribiré otra vez; reciba, mientras tanto, un saludo cordial de

Carlo Antonio Castro
Apartado Postal 121,
Jalapa, Ver., México.